CURITIBA

TEXTO E FOTOS
TEXT AND PHOTOS
WERNER RUDHART

"KURYTYBA" (muito pinhão), disse o cacique aos primeiros colonizadores portugueses, dando a entender que aqui, nos campos além da serra, não passariam mais fome. O ouro que procuravam se mostrou escasso, e a Vila de Nossa Senhora da Luz dos Pinhais cresceu devagar foi com o comércio de erva-mate e com os tropeiros que tocavam seu gado pelo chamado Caminho do Viamão. Depois, com a chegada dos operosos colonos alemães, polacos e italianos, virou cidade. Foi essa batalhadora gente que ajudou Curitiba a se tornar uma cidade modelo em planejamento urbano, a "Capital Ecológica". Paulo Leminski: "Nós, os curitibanos, não temos tradição, nascemos com o gás néon, somos o futuro. O nossa karma é a nossa liberdade".

"KURYTYBA" (many pines), said the tribal chief, to the first Portuguese colonists, meaning that here, in the fields away from the mountain highlands, they would not go hungry. The gold they were seeking was scarce, and Vila de Nossa Senhora da Luz dos Pinhais grew slowly, selling mate tea, and cattle. It became a city with the arrival of the Germans, Poles and Italians, with their work ethic. That heritage led Curitiba to become a model city for urban planning – an "Ecological Capital". Paulo Leminsky: "We Curitibans have no tradition, we were born under neon lights, we are the future. Our karma is our freedom."

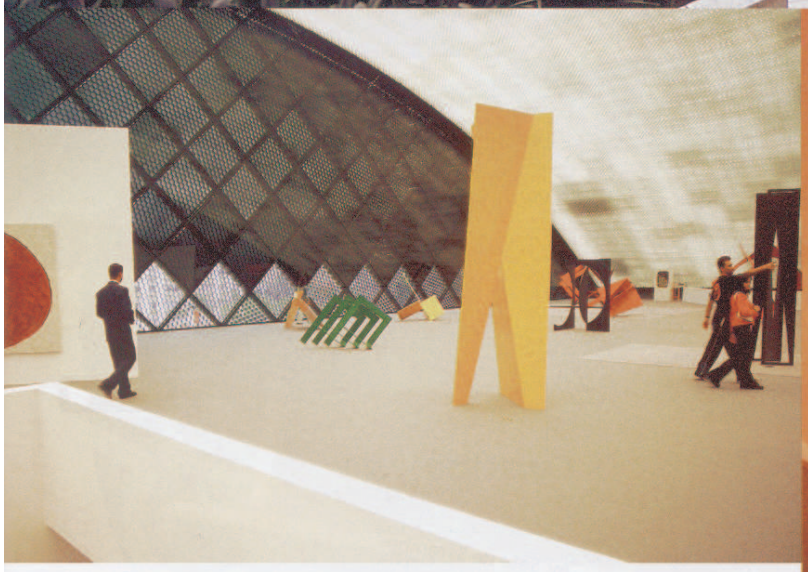
8h00 Além de ser um dos melhores e mais requintados lugares para se hospedar no centro de Curitiba, o Grand Hotel Rayon ① guarda outro trunfo na manga. Fica ao lado da Rua 24 Horas, arrojada construção de arcadas metálicas cheia de lojas e bares que nunca fecham. Portanto, se você é daqueles que, antes de uma conversa e um bom café-da-manhã, gostam de se inteirar dos assuntos do dia, ali já tem à disposição os mais importantes jornais da cidade e do país.

9h00 Também a poucos passos do Rayon começa um dos trechos mais dinâmicos da cidade: a Rua das Flores ②. Primeiro calçadão para pedestres do Brasil, revelou Curitiba como modelo de urbanismo para o resto do país. Numa operação relâmpago durante um fim de semana em 1973, e contra a vontade dos comerciantes locais, a mais movimentada rua da cidade foi fechada para automóveis. As primeiras floreiras, bancos e árvores brotaram do asfalto. Hoje, o famoso piso de *petit pavé* da Rua das Flores recebe diariamente milhares de curitibanos animados em torno do mais efervescente comércio, além de turistas que aproveitam para sentir aqui o pulso da cidade e passear entre prédios importantes e históricos. →

8:00a.m. One of the finest places to stay in downtown Curitiba is the **Grand Hotel Rayon** ①. It is located next to a street with outstanding metal arch construction and lined with stores and bars that are open 24 hours a day. If you like to catch up on the news, before meeting with friends for breakfast, you can buy the city's and nation's most important newspapers, right there.

9:00a.m. Just a few steps from the Rayon is one of the city's most dynamic areas: **Rua das Flores** ②. The first pedestrian street in Brazil made Curitiba an urban model for the rest of the country. On a weekend in 1973, and contrary to local merchants, the city's busiest street was closed to automobile traffic and the first trees, flower beds, and benches appeared. Today, local crowds tread the famous pictorial mosaic paving of Flores Street. Tourists join them, to feel the pulse of the city and walk among its historic buildings, like the Federal University of Paraná – Brazil's first – with its colossal columns, the art deco Garcez Building – the city's first skyscraper, or Palácio Avenida, with its beautiful façade that is the setting for the choirs →

PARA PAULO LEMINSKI, A CIDADE NASCEU COM GÁS NÉON, JÁ MEIO NO FUTURO, E SEU KARMA É A LIBERDADE POET PAULO LEMINSKI SAYS THE CITY WAS BORN UNDER NEON LIGHTS, ALREADY FUTURISTIC, AND ITS KARMA IS FREEDOM



FUTURISMO Na página ao lado e acima, o Museu Oscar Niemeyer. No alto, o Shopping Estação e, ao lado, o Museu do Perfume

FUTURISTIC Opposite page and above, the Oscar Niemeyer Museum. Top, Estação Mall, and right, Perfume Museum

← Tais como a Universidade Federal do Paraná, a primeira a funcionar no Brasil, com suas colunas colossais; o Edifício Garcez, primeiro arranha-céu da cidade, em estilo *art déco*; ou o Palácio Avenida, com sua bela fachada famosa por ser o palco dos corais do Natal de Luz. Ligando o bosque da Praça Osório aos jardins da Praça Santos Andrade, o calçadão da Rua das Flores na verdade consiste na maior parte da Rua XV de Novembro e na extensão inteira da Avenida Luiz Xavier. Esta, com apenas uma quadra de 150 metros de comprimento, é considerada a menor avenida do mundo. Abriga, porém, o maior reduto de fofoca e notícia da capital paranaense: o Café da Boca.

10h00 A poucos passos da Praça Santos Andrade, o burburinho do calçadão cede lugar ao sossego do verde e das águas do Passeio Público ③. Animação, aqui, só no playground das crianças e entre a macacada e os pássaros nas gaiolas. Primeiro parque da cidade, aberto em 1886, transformou um antigo charco num zoológico que atualmente acolhe animais de pequeno porte.

11h00 Seu passeio particular agora chega ao Setor Histórico ④. No Largo da Ordem, onde durante décadas passadas os cavalos dos imigrantes ancoravam em →

← during the traditional Christmas Lights program. The walkway links Osório Square to the gardens of Santos Andrade Square, and consists of most of XV de Novembro St. and the entire length of Luiz Xavier Ave. The latter is only one block (492 feet) long and is called the shortest avenue in the world. It is home to the capital city's notorious news and gossip hangout: Café da Boca. This is one of the most important and democratic meeting places for Curitibans – from lawyers to shoeshines, poets to politicians.

10:00a.m. Near Santos Andrade Square, the babble of the crowds gives way to the tranquil greenery and waters of the **Passeio Público** ③. The only noise around here is on the playground and among the monkeys and birds in their cages. The city's first park (1886) transformed a swamp into a zoo for small animals.

11:00a.m. Your private stroll now comes to the **Historic Downtown** ④. Ordem Plaza is where, for decades, the horses of immigrants were tied up a water tank and where young people now slake their thirst at the sidewalk tables. All around, there are bars, restaurants, art galleries, and handcraft shops. The carefully restored →

A LUIZ XAVIER, MENOR AVENIDA DO MUNDO, ABRIGA UM GIGANTESCO ANTRO DE FOFOCA, O CAFÉ DA BOCA

LUIZ XAVIER IS THE SHORTEST AVENUE IN THE WORLD, AND IS HOME TO THE CITY'S NOTORIOUS GOSSIP HANGOUT - CAFÉ DA BOCA

Anexo de exposições do Jardim Botânico (abaixo) Exposition annex of the Botanical Gardens (below)

Rua das Flores

PELOS CONFORTÁVEIS ÔNIBUS DA LINHA TURISMO, 24 BELOS PASSEIOS
24 ATTRACTIVE SITES VIA THE COMFORTABLE TOURIST LINE BUSES

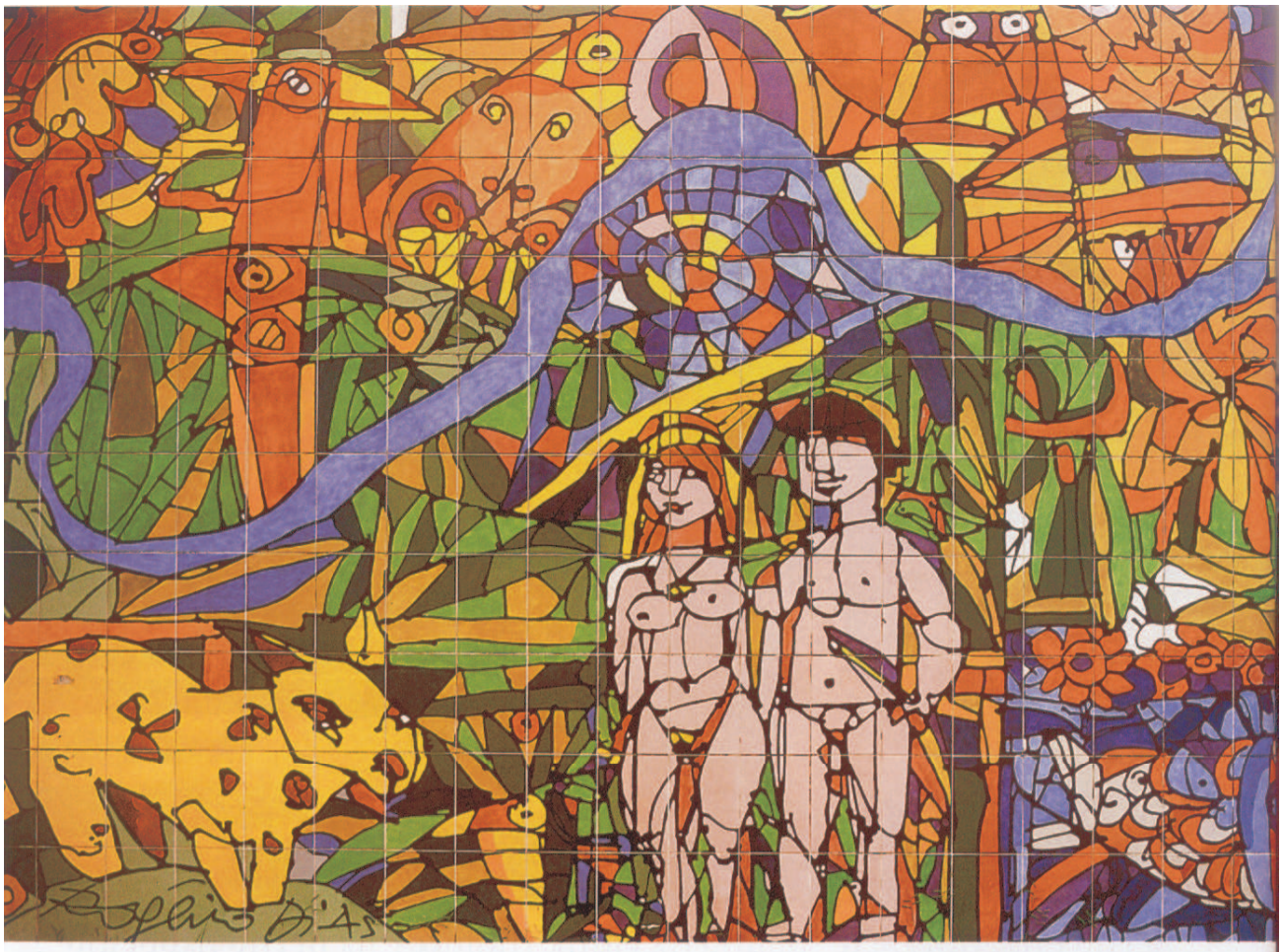
← volta de um bebedouro, hoje um público jovem mata a sede nas mesas espalhadas sobre a calçada. No entorno, bares e restaurantes para parar e recostar, galerias de arte e lojas de artesanato para garimpar e admirar. O conjunto de casarões tradicionais bem reformados remeteria por completo à Curitiba provinciana de outrora, se não fosse também a surpreendente ousadia de construções como o Memorial da Cidade, com seu projeto arquitetônico inspirado num pinheiro.

12h00 Continuando pelo Largo da Ordem, na Praça Garibaldi o seu garimpo finalmente vai topar com outras riquezas: os sabores e cheiros do restaurante Estrela da Terra ⑤. Os deliciosos pratos do bufê da casa são fruto da pesquisa que as duas proprietárias desenvolveram sobre a culinária paranaense, recuperando receitas como o arroz de cordeiro, o frango com pinhão ou o barreado, uma carne temperada e cozida até desfiar em panelas de barro. Tudo isso é →

← mansions would seem to date back to a provincial Curitiba, if it weren't for the amazingly bold buildings, like the City Memorial, whose design is based on the Paraná pine tree. It is one of Latin America's most modern cultural centers and is open to the public.

12:00p.m. Continuing along Ordem Plaza, at Garibaldi Square, your prospecting will finally come across other riches: the flavors and aromas of the **Estrela da Terra** ⑤ restaurant. Its savory buffet arose from the studies of the two proprietors regarding Paraná cuisine, including such recipes as rice with lamb, chicken with pine seeds or *barreado* (beef seasoned and cooked in clay pots until it falls apart). All of this overlooks the unfinished São Francisco de Paula church.

1:00p.m. It is only logical that Curitiba, with its priority for implementing an →



← desfrutado com vista privilegiada para as ruínas da Igreja de São Francisco de Paula, nunca concluída.

13h00 É apenas coerente que Curitiba, a cidade que há 25 anos prioriza e implementa um transporte coletivo efetivo e democrático de dar inveja às outras capitais brasileiras, estenda esse serviço também aos seus visitantes. A Linha Turismo é uma rota de ônibus que circula pelos 24 principais pontos turísticos da cidade, percorrendo cerca de 44 quilômetros. Ao embarcar, você compra uma cartela com direito a quatro reembarques. A cada 30 minutos, passa uma dessas jardineiras na rua em frente ao restaurante, convidando você a passar a tarde explorando confortavelmente algumas das atrações mais afastadas do centro da cidade. Seja bem-vindo a bordo.

13h30 Seu primeiro stop, o Shopping Estação, que pertence ao Grupo O Boticário, seria só mais um moderno templo de consumo se não conservasse sob seu teto a velha Estação de Curitiba, transformada em espaço de exposições. Entre o Museu Ferroviário e o Museu da Farmácia, destaca-se o excelente Espaço Perfume ⑥. Aqui você inicia uma→

← effective and democratic public transportation system, to also extend this service to visitors. The Tourism bus route covers 27 miles among the city's 24 main tourist sites. Upon boarding, purchase a card with the right to board another four times. Every 30 minutes one of these buses passes in front of the restaurant and invites you to spend the afternoon comfortably exploring some of the attractions located farther from downtown. Welcome aboard.

1:30p.m. Your first stop is the Estação Shopping Mall, of the O Boticário group, that would be just another modern temple for consumers, if it hadn't preserved the old Curitiba train station, which is now an exhibit center. Between the Railroad Museum and the Pharmacy Museum is the intriguing **Espaço Perfume** ⑥. Take a fascinating trip into the world of fragrances, discover the history and art of perfume making, and experience all of this in attractive "sensorial" rooms.

2:30p.m. Duly sensitized and perfumed, the next stop is at the **Botanical Gardens** ⑦, →

NO LARGO DA ORDEM, BARES DIVERTIDOS E, AOS DOMINGOS, FEIRA DE ARTESANATO

ORDEM PLAZA HAS FUN BARS AND, ON SUNDAY, A HANDCRAFT FAIR

ARTE E VIDA Na página ao lado, o Painel Iguaçu, no Centro Cívico; no alto, à direita, o Parque Tanguá. Acima e ao lado, o efervescente Largo da Ordem

ART AND LIFE Opposite page, Iguaçu file panel, at the Civic Center; above, right, Tanguá Park. Above and right, bustling Ordem Plaza

COMO CHEGAR A VARIG mantém vôos diários para Curitiba. Informações: (11) 5091-7000 ou 0300-788-7000. VARIG flies daily to Curitiba. Information: (55 11) 5091-7000 or 0300-788-7000

E, À NOITE, O BOM CHOPE E OS REFORÇADOS PRATOS DO SCHWARZWALD BAR DO ALEMÃO

AT NIGHT, CHILLED DRAFT BEER AND ROBUST PLATES AT THE SCHWARZWALD BAR DO ALEMÃO

← viagem pelo fascinante universo das fragrâncias, descobrindo a história e a arte de criação dos perfumes e vivenciando tudo isso em lindas salas sensoriais.

14h30 Assim sensibilizado e perfumado, você roda até sua próxima parada, o Jardim Botânico ⑦. Aberto em 1992, seus jardins geométricos e a estufa de três abóbadas em estrutura metálica e estilo *art-nouveau* tornaram-se um dos principais cartões postais de Curitiba. A exuberância vegetal do lugar cria o contraste perfeito para a exposição permanente dos troncos e raízes queimados, mutilados e recriados pelo artista plástico Frans Krajcberg.

15h30 Parada quase obrigatória: o Museu Oscar Niemeyer ⑧. O maior e mais moderno museu de arte do Brasil é mais uma obra importante do genial arquiteto. Inaugurado em 2002, o "Olho", uma ousada cobertura parabólica apoiada em uma torre de 21 metros de altura, completa um antigo projeto que ele mesmo construiu há 25 anos: um símbolo para todos que, através da arte, procuram um olhar diferente.

16h30 Outros horizontes mesmo você enxerga ao descer do ônibus no Parque Tanguá ⑨. Do alto do belvedere junto a um lago artificial, revela-se uma vasta região verde, formada pelos Parques Tanguá, Barigüi e Tingüi, que assegura a preservação ambiental da periferia norte da cidade. De pedreira devastada, o Tanguá é hoje um parque cheio de cachoeiras e águas.

18h00 Se o céu promete, planeje sua última parada na Torre Panorâmica Brasil Telecom ⑩, no bairro Mercês. Da única torre de telefonia no Brasil com mirante aberto à visitação, com

← opened in 1992. Its geometric gardens and the three-domed hothouse, with its metallic structure and art-noveau style, are one of the city's main attractions. The luxurious vegetation is a perfect contrast for the permanent display of burned and twisted trunks gathered in the Amazon and given new life by artist Frans Krajcberg.

3:30p.m. Now for a must-see: the **Oscar Niemeyer Museum** ⑧. The biggest and most modern art museum in Brazil is another of the architectural genius's spectacular works. The "Eye" opened in 2002, with its daring parabolic shape supported by a 69-foot tower, and completes an old project that he, himself, built 25 years ago: a symbol for everyone who seeks a different perspective, through art.

4:30p.m. You will see other horizons, when you get off the bus at **Tanguá Park** ⑨. Next to a manmade lake, a vast green area is formed by the Tanguá, Barigüi, and Tingüi Parks that provide environmental protection for the north end of the city. Tanguá came from an area that was devastated by rock quarries: the rock in one of the quarries was blasted away, to make a tunnel uniting two lakes. Just outside the tunnel walkway is a waterfall that drops nearly 660 feet.

6:00p.m. If the weather is right, take your last stop at the **Torre Panorâmica Brasil Telecom** ⑩ in the Mercês district. From Brazil's only telephone tower with a lookout open to the public

109,5 metros de altura, você tem uma vista de 360º da cidade e direito a um lindo pôr-do-sol. Depois, a Linha Turismo devolve você no ponto bem em frente ao hotel.

20h30 Após um dia tão pleno assim, que tal enfrentar um dos pratos reforçados no Schwarzwald Bar do Alemão, regado a muito chope gelado em meio ao cenário descontraído e à badalação noturna do Largo da Ordem? Outra opção para saciar um bom apetite é o singular Beto Batata, no Alto da XV, espécie de restaurante-residência onde a cozinha fica à vista e os comensais podem assistir ao dono, Robert Amorim, preparando suas batatas suíças *rösti* com 14 tipos diferentes de recheio.

22h30 Para a saideira, considere uma visita ao bairro Batel, um dos points da noite em Curitiba, repleto de bares para todos os gostos e todas as tribos.

OUTROS PASSEIOS Todos os domingos, das 9 às 14 horas, o Largo da Ordem se transforma numa grande mistura de feira de artesanato e de mercado de pulgas. Se a sua paixão são antiguidades, não deixe de visitar a Novecento, no bairro Batel. Numa antiga casa alemã da Rua Francisco Rocha, o argentino Roberto Evlagon reuniu verdadeiros tesouros dos séculos passados. É um dos mais luxuosos e surpreendentes antiquários do Brasil.

(359 feet tall), you have a 360° view of the city and a soul-bursting sunset. Later, the Tourism Line drops you off right in front of the hotel.

8:30p.m. After such a pleasant day, sit down to a robust plate in the Schwarzwald Bar do Alemão, washed down with chilled draft beer in a relaxed atmosphere on popular Ordem Plaza. Another place to handle a good appetite is the unique Beto Batata, a type of home restaurant, where the kitchen is in sight and you can watch proprietor Robert Amorim prepare his rösti Swiss potatoes, with 14 different types of fillings.

10:30p.m. To round out the night, you might visit the Batel district, one of Curitiba's night spots, with plenty of bars for all preferences and groups.

OTHER SIGHTSEEING Every Sunday, from 9 a.m. to 2 p.m., Ordem Plaza becomes a huge blend of craft fair and flea market. If you're crazy about antiques, you must go to Novecento in the Batel district. In an old German home on Francisco Rocha St., Argentine Roberto Evlagon collected treasures from past centuries. In one of the most luxurious antique shops inBrasil.